



KDY?

čtvrtek 27. dubna
12:30 h.

KDE?

Filozofická fakulta OU
Čsl. legií
Místnost E 224

Přednášku na téma

**ROMÁNSKÉ JAZYKY A
ČEŠTINA VE SVĚTLE
PARALELNÍCH KORPUSŮ**

prosloví

PhDr. Olga Nádvorníková, Ph.D.

Ústav románských studií

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze

KONTAKT

www.kmof.cz

Gabriela.Zapletalova@osu.cz

Jana.Brnakova@osu.cz

V přednášce představíme možnosti využití paralelního korpusu *InterCorp* v lingvistickém a translatologickém výzkumu a některé metodologické principy, jež je třeba při vytěžování tohoto typu korpusu brát v úvahu. *Intercorp* je volně dostupný počítačový nástroj, který umožňuje vyhledávání v originálních textech v 39 jazycích a v příslušných překladech zarovnaných na úrovni vět (www.korpus.cz/intercorp(<http://www.korpus.cz/intercorp>)). Při prezentaci konkrétních kontrastivních výzkumů, které byly na tomto korpusu provedeny (např. kauzativní konstrukce, gerundia, interpunkce, uvozovací věty k přímé řeči aj.), se zaměříme na románské jazyky, zejm. na francouzštinu, a částečně také na španělštinu. Jako zdroj ukázek nám poslouží např. publikace *Románské jazyky a čeština ve světle paralelních korpusů* (Čermák – Nádvoříková 2015) a nejnovější *Jazykové paralely* (Čermáková – Chlumská – Malá 2016).